

## CIPRIANO DE VALERA, REFORMADOR ESPAÑOL (¿1532-1602?)

Desde el extenso trabajo de B. B. Wiffen sobre los Reformadores españoles hace alrededor de un siglo, nada importante parece haber sido publicado en Inglaterra sobre Cipriano de Valera quien pasó gran parte de su vida en ella<sup>1</sup>. No se tiene noticia de que dejara este país más que en una ocasión después de haber establecido su residencia en él y fue hacia el final de su vida. Su nombre es sobradamente conocido como el primer revisor de la versión «standard» protestante de la Biblia en español. Por lo tanto interesará a los hispanistas británicos, y a otros interesados en la historia religiosa del siglo XVI, que se establezcan los hechos más importantes de su vida y se enumeren sus obras conocidas incorporando la mención del nuevo material autógrafa relativo a su estancia en Cambridge.

El profesor Bataillon cuenta en *Erasmus y España* la difusión que tuvieron las ideas de Erasmo en España y cómo éstas pasaron desapercibidas dentro de los llamados puntos de vista luteranos. Otros han explicado cómo existió en Sevilla en el periodo anterior a 1550 un centro de pensamiento

1 B. B. Wiffen, un cuáquero inglés, cooperó estrechamente con Luis de Usó y Río, un cuáquero español, para publicar un buen número de volúmenes de *Reformistas antiguos españoles* hacia la mitad del siglo pasado, rescatando así de la oscuridad muchas de las obras de los reformadores españoles, incluyendo todas las obras originales de Valera. Utilizando los papeles *Wiffeniana*, 3 vo's. (Londres-Estrasburgo 1883-1904). Los papeles están ahora guardados en el Wadham College, Oxford. Más recientemente, Paul J. Hauben, en EE.UU. ha escrito *Three Spanish Heretics and the Reformation* (Ginebra 1967).

protestante y cómo éste desembocó en una Iglesia evangélica débilmente desarrollada pero decisiva. Está bien documentado que el Monasterio de San Isidro del Campo resultó particularmente afectado junto con su casa filial, Nuestra Señora del Valle, en Ecija, justo en las afueras de la ciudad. Ambos pertenecían a la Orden de los Jerónimos observantes. De los 40 miembros de San Isidro, no menos de 22 fueron acusados de herejía por la Inquisición<sup>2</sup>. Muchos huyeron del país prefiriendo el exilio a la muerte. Estos fugitivos incluían al Prior, el Vicario y el Procurador de San Isidro, así como al Prior de Ecija. Entre ellos estaba también Fray Cipriano de Valera<sup>3</sup>.

A pesar de que muchos otros que fueron al exilio al mismo tiempo tuvieron vidas más agitadas y controvertidas, particularmente Antonio del Corro y Casiodoro de Reina, es Valera el que el Índice señala como el «herege español»<sup>4</sup> —sin duda porque publicó desde Inglaterra gran número de panfletos y de libros ferozmente anti-papales. En este caso como en el de muchos de sus compañeros la información sobre Cipriano es curiosamente incompleta en libros de referencia general si no enteramente errónea<sup>5</sup>.

A partir del *Prefacio* a su revisión de la Biblia de Reina, publicado en 1602, podemos deducir que nació en 1532:

Yo siendo de 50 años comencé esta obra: y en este año de 1602 en que ha plazido à mi Dios sacarla à la luz, soy de 70 años (edad es esta en que las fuerzas desfallecen, la memoria se

2 W. McFadden, *Life and Works of Antonio del Corro*, Tesis doctoral en Filosofía inédita (Queens University, Belfast 1953) 57.

3 M. Bataillon, *Erasmus y España* (México 1950) II, 318 nota a pie de página, hace referencia a un documento titulado *Memoria de los trayles hereges que se huyeron de Sevilla* descubierto por F. Braudel en Simancas, que da una lista de los fugitivos de San Isidro. El Archivo General de Simancas no tiene noticia de este documento. McFadden, op. cit., 54 ss. examina su destino muy detenidamente.

4 Véase p. ej., *Index librorum Prohibitorum* (Madrid 1667) apartado C, primera clase, p. 229. Estoy en deuda con el profesor E. M. Wilson de Cambridge por esta referencia y por su crítica general antes de la publicación de este artículo. Sería interesante conocer justamente cuándo fue aplicada esta designación por primera vez a Valera.

5 No es de éstos M. Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles* (Buenos Aires 1945) V; Véase además *Enciclopedia Universal Ilustrada*, ad loc.

entorpece y los ojos se escurecen) De manera que he empleado 20 años en ella<sup>6</sup>.

Se cree que su lugar de nacimiento fue Valera la Vieja en la provincia de Badajoz<sup>7</sup>, si bien la evidencia de esto no consta documentalente. Los Jerónimos tenían la costumbre de incluir el lugar de origen como parte del nombre de profesión.

Sobre el período anterior a su entrada en la Orden de los Jerónimos no hay información salvo que estudió en Sevilla y obtuvo el bachillerato:

...educato in Academia Hispalensi ubi per sex annos dialecticis et philosophicis Lris operam dedit —peractis singularis in eadem academia, quae ad baccalaureatus gradu spectant<sup>8</sup>.

Debió entrar en la Orden inmediatamente después de la graduación; en el tiempo de su huida de Sevilla, en 1557, era conocido por algunos otros hermanos. Por ejemplo, en 1563 encontramos a Antonio del Corro escribiendo a Casiodoro de Reina para sugerir que Valera debería colaborar con ellos en la corrección de la traducción de la Biblia que Casiodoro estaba haciendo<sup>9</sup>.

Y menos mal que los frailes huyeron, por que en un *Auto de Fe* celebrado el 16 de Abril de 1562 muchos de ellos fueron condenados como herejes y en su ausencia fueron quemados en efígie<sup>10</sup>. Por sinuosos caminos, muchos de ellos no registrados, se encaminaron a Ginebra, en aquel entonces refugio y bastión de la fe evangélica.

Ya había empezado a llegar allí un grupo de españoles<sup>11</sup>. Primero se unieron con la Iglesia italiana, pero pronto, el 10 de Octubre de 1558, bajo la dirección del piadoso Juan Pérez,

6 *Biblia* (Amsterdam 1602), Exhortación al Christiano lector, prelims. fol. n. \*\*r.

7 Pablo Besson en *Revista Cristiana* (Madrid 1894) 41, citado por Boehmer op. cit., III, 149.

8 *University of Cambridge Grace Book, 1542-1588*, fol. 56.

9 *Acta consistorii ecclesiae Londinogallicae cum reponso Antonii Corrani* (Londres 1571) p. A5 v & r.

10 Boehmer, op. cit., III, 149; E. H. J. Schäfer, *Beiträge zur Geschichte des Spanischen Protestantismus* (Gütersloh 1902) II, 313, núm. 289.

11 C. G. Bretschneider, *Corpus Reformatorum* (Brunswick 1877) XLIV, 278, carta 2529, Viret a Calvino, sept. 1556.

él mismo uno de los primeros refugiados de Sevilla, el Consejo de la ciudad les concedió un lugar de culto propio, el templo de St. Germain<sup>12</sup>. *La Memoria de los frayles hereges* dice: «Los cuales están todos en Ginebra y por la vía de los dichos frayles porque acá eran grandes amigos». El nombre de Valera es registrado por Galiffe en una lista de miembros de la Iglesia italiana en 1558. El lunes 10 de Octubre de 1558, fue recibido como un «habitante» de Ginebra, junto con Pérez y otros seis españoles<sup>13</sup>. Pero no permaneció mucho tiempo en Ginebra. La libertad religiosa para los protestantes se consiguió en Inglaterra con la subida al poder de la Reina Isabel en 1558 y esto hizo que muchos buscaran refugio en este país. Valera no fue el único español que vino aquí. Muchos de los fugitivos de San Isidro encontraron su camino hacia Londres, asistiendo al culto con otros protestantes franceses o italianos. Después de algún tiempo como seguidor de la Iglesia francesa en Threadneedle Street, Casiodoro de Reina pidió al Obispo de Londres y al Secretario de la Reina que le permitieran establecer una Iglesia española. Esta petición, escrita a mano por el propio Reina, puede verse en el Museo Británico<sup>14</sup>. La Reina otorgó el permiso debido, y con él el uso de la Iglesia de St. Mary Axe<sup>15</sup>. Reina llegó a ser su pastor con una pensión real de 60 libras al año<sup>16</sup>.

La congregación, como entidad separada, no duró mucho después de la marcha precipitada de Reina en 1564. Los religiosos españoles refugiados volvieron entonces a la práctica de asistir a la Iglesia francesa o Italiana. Reina había sido víctima de un ataque difamatorio, maquinado por la embajada española, para desacreditarlo moral y doctrinalmente. ¡Las acusaciones incluían sospecha de unitarismo y adulterio y sodomía con miembros de su propia familia! Como al menos la última acusación era motivo de horca, huyó.

12 M. Drain, *Histoire de la Réformation en Espagne* (Lausanne-Paris 1880), 56; Boemer, op. cit., I, 66; Ginebra, *Registre du Conseil*, 54, fol. 302r. Esta iglesia está todavía en pie y sigue siendo usada por los Viejos Católicos.

13 Archivos de la ciudad de Ginebra, *Habitation A*, núm. I, 263r.

14 Lansdowne MSS. Vol. 4, art. 46.

15 Baron F. De Schikler, *Les Églises du Refuge en Angleterre* (Paris 1892) I, 121.

16 Menéndez Pelayo, op. cit., V, 151 citando una carta de Diego Pérez fechada el 5 de octubre de 1563 del Archivo General de Simancas.

(Algunos años más tarde volvió a Inglaterra al ser absuelto de estos cargos por el Obispo de Londres, pero sus enemigos continuaron presentándolos contra él hasta el año de su muerte). Primero se ocultó en Amberes, al parecer en casa de los mercaderes Marrano que eran calvinistas. Fue a Francia en una breve visita para hablar con Corro y con otros. A pesar de la gran dificultad completó la traducción de su versión de toda la Biblia mientras vivía ya en Estrasburgo ya en Basilea. El trabajo fue terminado y la Biblia fue publicada en Basilea en 1569. Entonces fijó su residencia en Francfort, haciéndose luterano y ganándose la vida con el comercio de la seda. Se le presentó la oportunidad de volver a asumir el ministerio cristiano y llegó a ser pastor de los luteranos franco-parlantes en Amberes en 1578, donde continuó, no sin penalidades, hasta el ataque español a esta ciudad en 1585. Entonces guió a un grupo de éstos de vuelta con él a Francfort para fundar allí una Iglesia refugiada, de la cual las autoridades de la ciudad le reconocieron eventualmente como pastor sólo unos meses antes de su muerte en 1594.

No hay registro de Valera en las minutas del Consistorio de la Iglesia francesa en Londres, pero es altamente probable que llegara a ser miembro de la congregación española. Pellicer<sup>17</sup> sugiere que ayudó en la redacción de la Confesión española de Londres<sup>18</sup>, presentada por Reina para justificar la existencia de la Iglesia española, cuando los protestantes italianos y españoles fueron sospechosos de opiniones heterodoxas sobre la Trinidad como resultado de los escritos de Servetus y Castellio. En todo caso no estuvo mucho tiempo en Londres. El 9 de Febrero de 1559 (O.S.) fue incorporado a Cambridge gracias a su historial en Sevilla y a su erudición:

...ut possit hic cooptari in numerum bechalaureatum in artibus, sic per examinatores huius anni eius eruditio prius approbetur...  
(*Grace Book*, fol. 56b).

17 J. A. Pellicer y Saforcada, *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles* (Madrid 1778) 41.

18 Es extremadamente difícil encontrar en España copias de esta Confesión fechada el 4 de enero de 1559 (O.S.). Hauben descubrió una copia de una edición de 1601 en Halle. Hauben, op. cit., 865 & 101 s. Totalmente por azar encontré una traducción alemana de ésta en el Museo Británico, *Christlich und in Gottes Wort wohlgegründetes Galubensbekänntnuss Der verfolgten Evangelischen Kirchen in und ausser Hispanien*, etc. (Amberg 1611). Cf. mi publicación de esta Confesión en español: 'La Confesión Española de Londres, 1560/61', *Diálogo Ecuménico* 13 (1978) 365-419.

Y el 12 de Junio de 1563 una anotación posterior (*ibid.* fol. 68b) lo ascendía al grado de M. A. con el número 32 en una lista de 42 nombres.

Antes de esto, sin embargo, fue elegido miembro de la Asociación del Magdalene College, Cambridge, por Real Orden fechada el 12 de Enero de 1560 (O.S.) por la Reina:

having had good report of the towardness in lerning and honest behavior of our welbeloved... Ciprian Valerie Spanyarde student there...<sup>19</sup>.

Además es interesante un volumen de los Archivos del Magdalene College titulado *Exiit & Rediit Book*, en el que se pueden ver muchas anotaciones del propio Valera, registrando sus ausencias del colegio por períodos que varían en duración de una semana a un mes. Hasta donde llegan mis averiguaciones, la existencia de este libro no ha sido nunca registrada en letra impresa. La primera de estas anotaciones está fechada el 9 de Abril de 1559 y la última el 21 de Febrero de 1567. Una anotación típica lee: «Exiit Ciprianus Valera 13 Die Octobris rediitque 24 eiusdem mensis». Una anotación de 1564 indica que desempeñó un cargo en el colegio: «exiit Owenus Owens 9º Julij reliquit M Cyprianu thesaurarium et dispensatore rediitque 2 August». Hay varias páginas que hacen referencia al período de residencia de Valera en Cambridge. Su nombre es uno de los que se ven más frecuentemente. Este *Exiit & Rediit Book* podría servir para aclarar algo que Hauben encontró muy confuso viendo un documento sin datar en el Public Record Office, en el que Valera certifica que ha sido Miembro del Magdalena durante 8 años<sup>20</sup>.

Según Purnell<sup>21</sup> durante este tiempo es decir en 1563, Valera se casó. No se ha dado ninguna justificación para esta afirmación. El hecho de que estaba casado es sin embargo claro a juzgar por las anotaciones más tardías. Un libro cu-

19 Magdalene College Archives, *Royal Mandates for the Election of Fellows 1567 (sic) 1667*. Oculto en medio de este volumen está el mandato de Valera, desgraciadamente desordenado, y ni siquiera en su lugar en un volumen con semejante título.

20 Hauben, op. cit., 109. Public Record Office S.P. 46-24, fol. 236.

21 E. K. Purnell, *University of Cambridge College Histories-Magdalene College* (Londres 1904) 41

rioso titulado *Cipriano de Valera and his Descendants*<sup>22</sup>, establece que se casó dos veces y registra muchos descendientes ingleses hasta 1900. Uno de éstos, el autor, desciende directamente de una hija, Judith. Sin embargo, las anotaciones coetáneas que tenemos mencionan por su nombre sólo a un hijo, Isaac, aunque se hace referencia a tres hijos. Hauben afirma que John Cyprian de Cardenas, naturalizado el 15 de Abril de 1583, era también su hijo. Esto parece dudoso. En ausencia de una evidencia mayor quedamos con un problema en relación a los hijos de Cipriano que no tiene fácil solución.

Aparentemente durante este período en Cambridge Cipriano fue tutor de Nicolas Walsh que después llegó a ser obispo de Ossory<sup>23</sup>. Walsh estuvo en Cambridge desde antes de 1562/3 hasta 1567. Seguramente Hauben debió equivocarse al colocar esta tutoría en el período de Valera en Londres. Es de interés anotar de paso, en vista de las actividades de Valera en la traducción de la Biblia, que Walsh contribuyó realizando la primera traducción del Nuevo Testamento al irlandés gaélico, y trabajaba en la traducción de toda la Biblia cuando fue asesinado en 1585<sup>24</sup>. El 24 de Diciembre de 1563, la carta antes mencionada de Corro fue enviada a Casiodoro a Londres, llegando después de que el infortunado pastor hubiera huido del país. Contiene esta afirmación:

...Tocante à la impression, creo tendremos buen recaudo, y à escoger solamente aurà alguna dificultad en la correction. Y por esto, si v.m. no piensa emplearse: traygase al Señor Cypriano en su compañía (*Acta*, p. A5 r & v).

En todo caso, esta carta no llegó a su destino hasta mucho más tarde y después de un debate difamador e indigno. Fue abierto, de forma totalmente injustificada, por el pastor de la Iglesia francesa, que encontró que la carta hacía referencia a varios escritos protestantes heterodoxos, y usó la confesión así conseguida para impugnar la ortodoxia de Corro y confirmar las sospechas que habían surgido ya sobre la seguridad doctrinal de Reina. Leyendo la carta uno se pregunta

22 El autor es el Rvdo. N. V. Fenn (Upper Norwood 1900). El libro no dice prácticamente nada sobre el propio Valera.

23 E. Leigh, *A Treatise on Religion and Learning* (Londres 1656) 348.

24 Sir J. Ware, *De Scriptoribus Hiberniae* (Dublín 1639), ad. loc.

por qué; a no ser que Italianos y españoles fueran automáticamente sospechosos para muchas mentes.

El superior del Magdalena, Roger Kelke, concedió a Valera un «bene discessit»<sup>25</sup> y fue incorporado como Maestro de Artes a Oxford el 21 de Febrero de 1565 (O.S.)<sup>26</sup>. Como la última anotación del *Exiit & Rediit Book* en el Magdalena está fechada exactamente dos años más tarde, uno se pregunta por qué necesitó este grado en Oxford. Otros tres hombres de Cambridge siguieron los pasos de Cipriano, y sus nombres están anotados a un lado de los graduados de Oxford como si fuesen un añadido. Ninguna huella parece existir de su estancia, si la hubo en Oxford, aunque una ausencia total de anotaciones con su nombre en el Magdalena en 1566 es sugestiva. Ni el colegio de Oxford parece señalarlo como residente allí. En todo caso, encontramos evidencia de su residencia en Londres ya en 1568.

Hay información de varias fuentes sobre el período de 1568 a 1569. El *Returns of Aliens* exigido en el reinado de Isabel nos da algunas referencias de Valera. En Enero de 1568 encontramos a «Cipriano de Valera» enumerado con los de «leglise françoize, natifz es pais du Roy Philippe»<sup>27</sup> aunque los registros de la Iglesia francesa no lo mencionan. El 5 de Mayo de 1571, como residentes de «Brodestratre Warde in the parishe of St Sepulchres without Newgate» encontramos a «Cypriane Valere, scolemaster, Master of Dyvinitie of Cambridge & Oxforde, his wyfe & three children, all Spaniardes borne» (I, 441).

Una carta escrita al Duque de Alba por su agente en Londres D'Assonleville fechada en Mayo de 1569, dice:

Y porque yo fui avisado que había en la prisión de Bridvel hasta 150 españoles, vizcainos y otros, a quien se habían tomado navios los cualos vivían allí de limosna y cada día venía un español apóstata, herético que les hacía un prédica con intención de corromperlos... (*Heterodoxos*, V, 138f).

Usoz y Río suponía que éste tenía que haber sido Reina, pero

25 Purnell, op. cit., 41. No he conseguido ver este documento.

26 Oxford University, *Registrum KK9 (1564-1582)* fol. 20r.

27 Kirk & Kirk, *Returns of Aliens dwelling in the City of London* (Aberdeen 1908) I, 394.

no es posible que fuera él, en vista de su ausencia de Inglaterra entre 1564 y 1597. Un certificado autógrafo de Valera en el Museo Británico, fechado el 13 de Septiembre de 1589<sup>28</sup> respecto a «Gilus Coritus, in Britannia Galica natus» que estuvo en el Bridewell, testificando que ha sido obligado a un servicio no voluntario en la Armada, indica una conexión con estos prisioneros. J. Strype (*Annals* [1834] III, ii & 23) anota que esta súplica obtuvo la libertad para el Bretón.

En 1573, murió uno de los compañeros de Valera en la huida de San Isidro, Alonso Baptista, residente en Ginebra. Su testamento nombraba a tres españoles que vivían en Londres: Francisco Farias, Juan de Molina y Cipriano, director de escuela junto con Casiodoro, entonces en Francfort, beneficiarios conjuntos e iguales de sus bienes<sup>29</sup>.

La firma de Valera aparece con las de 4 ingleses en un documento fechado «Postridie idus Januarii 1575 dirigiendo una petición a Lord Burghley en favor de Stephen Richman como sucesor de Kelke en el Magdalena<sup>30</sup>.

Cipriano no parece haber tenido una posición económica segura. Recibió ayuda de Roberto Nowell, hermano del exilado mariano Alejandro Nowell, Dean de San Pablo, al menos en una ocasión: «the xvijth day of february Geuen to Ciprian Valera, a poor larned Spanyarde as apperethe by his accqitance - xx s»<sup>31</sup>. La familia recibió también «auxilios laicos» otorgados el 26 de Octubre de 1576, anotados como «strangers in Colemanstrete Ward, St. Stephens Parische» en la ciudad de Londres: «Cyprian Valeria, Anne his wyfe & Izack su hijo-xijd» (*Returns*, II, 192) y de nuevo el 1 de Agosto de 1582: «Cyprian Valeria -iiijd. Anne his wyfe -iiijd. Izacke Cyprian -iiijd» (*Returns*, II, 238). El legado de Baptista aparentemente no ha cambiado mucho su posición financiera. Cómo se ganaba la vida Valera sigue siendo materia de conjeturas. Hauben supone que actuó como tutor en Londres. Es cierto que el *Returns of Aliens* lo llama «shcoolmaster». También lo llaman «preacher». Otros autores mencionan porteción y pen-

28 Lansdowne MSS, vol. 60, art. 66.

29 Boehmer, op. cit., III, 158.

30 Lansdowne MSS, vol. 21, art. 46.

31 A. B. Grosart (ed.), *The Town'ey Hall MSS: The Spending of the Money of Robert Nowell of Reade Hall, Lancs* (Blackburn-Manchester 1977) 100.

siones. Es cierto, por ejemplo, que Leicester era muy conocido como protector de refugiados protestantes extranjeros, como también lo era la Duquesa de Suffolk. Esta última se interesó especialmente por los miembros de la Iglesia italiana y por los que escribieron polémicas anti-papales. Valera podría ser calificado en estos dos apartados.

Los mismos nombres, Ciprian, Anne e Isaac, figuran en el *Returns of Aliens* de 1582/3, donde se establece que pertenecen a la Iglesia italiana (*Returns*, II, 282). Es muy sorprendente ver el cambio de obediencia de la Iglesia francesa a la italiana cuando se lee el informe del tratamiento de la Iglesia francesa del caso de Casiodoro. Valera pudo haber estado menos satisfecho que su amigo por la forma en que la Iglesia francesa permaneció hostil después de que el Arzobispo de Canterbury hubiera oído en Mayo de 1579 toda la evidencia relativa a la acusación pendiente sobre la cabeza de Casiodoro desde 1563 y lo absolviera de toda culpa. Reina se presentó él mismo inmediatamente ante el Consistorio de la Iglesia francesa, pidiendo ser reconciliado, y pidió que Valera y Antonio Giustiniano fueran autorizados a acompañarlo. El Consistorio se negó a admitir a los dos amigos de Reina y no recibieron al propio Reina muy amablemente<sup>32</sup>.

El domicilio de Valera había cambiado a «Candleweeke Street Ward» y Cipriano es anotado como un «predicador» en el *Returns* en aquel año. (II, 315). Así vemos que residió en la City y de hecho en el mismo distrito que las «Iglesias Extranjeras» en Threadneedle Street, Austin Friars, etc.

La publicación de los escritos de Valera comenzó en 1588, el año de la Armada<sup>33</sup>. Su primer libro: *Dos tratados: el primero es del Papa: el segundo es de la Misa, etc.* (Init. C.D.V.) 8º en casa de A. Hatfieldo, 1588 (S.T.C. 24579)<sup>34</sup>.

32 *Actes du consitoire de l'Eglise de Threadneedle Street 1578-1588*, fol. 16 ss. El nombre de Valera figura también en el *Verballi della Chiesa Italiana di Londra 1570-1590* M.S. Yelverton 105, B. M. Add. 48.096 (739c) fol. 22v-25v, 29v, 32v, 65v.

33 Se ha indicado que uno de los inesperados resultados del fracaso de la invasión fue el súbito incremento en la producción de libros y panfletos españoles en Inglaterra que el gobierno necesitaba para contrarrestar el poder español. G. Ungerer, 'The printing of Spanish Books in Elizabethan England', *The Library* 5th Ser., XX (1965) 180.

34 Donde corresponde, se dan los números de las entradas en: Pollard & Redgrave, *A Short-title Catalogue of Books Printed in England, Scotland & Ireland and of English Books Printed Abroad 1475-1640* (Londres 1926=STC).

Este fue impreso en Londres por Arnold Hatfield, aunque se da el nombre en forma española y el lugar de origen es omitido, sin duda para facilitar la entrada en España. Este es el segundo libro español que se imprime en Inglaterra, y además tuvo la distinción de ser la primera edición original de una obra española que fue impresa aquí. Una segunda edición de esta misma obra «aumentada por el autor» (S.T.C. 24580) fue publicada por Richard Field con la adición de *Un enxambre de los falsos Milagros*, que había aparecido originariamente como parte de otra de sus obras en 1594. De nuevo el nombre del impresor ha sido hispanizado en Ricardo del Campo. La primera parte de *Dos tratados* es una adaptación de *Pageant of the Popes* de John Studley (Londres 1574), realizada pensando en los lectores españoles. Por esto es bastante sorprendente ver las retraduccioncs inglesas de esta obra que aparecen en 1600: *Two treatises* traducida por J. Golburne (S.T.C. 24581) y en 1704: *A full View of Popery in a satirical account of the Popes... A confutation of the Mass and a vindication of Reformed devotion, etc.* Por John Savage, publicados ambos en Londres. Una afirmación de Underhill<sup>35</sup> de que *Dos tratados* estaba dedicada a Thomas Egerton, más tarde Lord Canciller, que era el protector de Valera, no ha sido confirmada por ninguna evidencia clara.

*Dos tratados* fue seguida en 1594 por *Tratado para confirmar los pobres cativos de Berberia en la catolica y antigua fe y religión Christiana y para los consolar con la palabra de Dios en las affliciones que padecen por el Evangelio de Jesús Christo*, 8° P. Shorto (S.T.C. 24582). Algunas copias de este trabajo han aparecido con la siguiente adición: *Enxambre de los falsos milagros con que Maria de la Visitación priora de la Anunciada de Lisboa engaño a muy muchos, y de como fue descubierta y condenada, año de 1588*. Se discute si este Tratado estaba realmente dirigido a los cautivos de Berbería entre los que había tenido lugar una renovación evangélica, o si el término es una referencia a los evangélicos que estaban siendo perseguidos en España, esta discusión aún no ha

35 J. G. Underhill, *Spanish Literature in the England of the Tudors* (New York 1899) 190, 220. Las copias de esta primera edición en el Museo Británico, Librería Universitaria de Cambridge, y dos copias en la Bodleian no llevan ninguna dedicatoria semejante. En todo caso, Valera en *Un enxambre* dice que fue impresa a expensas de dos mercaderes flamencos.

sido resuelta. Lo que está claro es que el plan general de la obra está basado en la *Epistola Consolatoria* de Juan Pérez (Ginebra 1560).

Reina murió en 1594 y dos años más tarde Valera publicó la revisión del Nuevo Testamento del difunto: *El Testamento nuevo de nuestro Señor Iesu Christo*, 8° Ricardo del Campo (S.T.C. 2959). De nuevo se usa el nombre hispanizado del impresor londinense y la portada está desprovista de los nombres del traductor y el revisor.

Richard Field imprimió además en 1596: *Catecismo, que significa Forma de Instrucción: que contiene los principios de la religión de Dios, útil y necesario para todo fiel Christiano* (no está en S.T.C.). Un catecismo español muy similar a éste excepto en la fecha y la marca del impresor, había sido publicado en Ginebra en 1559. Hay poderosas razones para suponer que Valera fue el editor de esta reimpresión de la primitiva obra, que era a su vez una traducción del *Catechisme* de Calvino de 1549.

En 1597, Valera publicó una traducción de la *Institucion* de Calvino: *Institucion de la religion christiana: compuesta en quatro libros, y dividida en capitulos. Por Juan Calvino. Y ahora nuevamente traduzida en Romance Castellano, por Cypriano de Valera* (S.T.C. 4426). Escribió para éste un largo prólogo doctrinal y en la traducción hizo ligeras correcciones para hacer la obra más aplicable a la situación hispana. Esta fue una vez más impresa por Richard Field.

Una traducción española hecha por Guillermo Massan de una obra de William Perkins, titulada: *Catholico reformado, o una declaración que muestra quanto nos podemos conformar con la Iglesia romana etc.* (S.T.C. 19741), fue impresa en Londres por Richard Field en 1599, con un prólogo escrito por Valera. El coste de esta impresión fue pagado por el propio Massan. Ha habido algunas sugerencias de que Massan es un pseudónimo de Valera, pero no parece que sea muy necesario dar el nombre correcto de uno en el prólogo y ocultarlo en la obra principal.

En 1600, Valera publicó anónimamente: *Aviso a los de la Iglesia Romana sobre la indiccion del Jubileo por la bulla del Papa Clemente Octavo*, que es la versión de un original francés. No he podido descubrir aún una copia del panfleto francés, pero he visto una traducción inglesa del francés en

la Wiffen Collection del Wadham College, Oxford: fue impresa en Londres por E. Alde para J. Wolfe (S.T.C. 21304 con fecha ¿1600?).

Aunque anónimo, las indicaciones de impresión y estilo sugieren firmemente que Valera fue en verdad responsable de este panfleto.

A los 70 años, en 1602, Valera publicó su gran obra: *La Biblia. Que es, Los sacros libros del viejo y nuevo Testamento. Segunda Edición Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas traslaciones. Por Cypriano de Valera en Amsterdam. En casa de Lorenço Jacobi. M.DC.II*, una revisión según indica el título, de la Biblia completa de Reina. No está claro por qué necesitó ir al extranjero para esto, si, como hemos visto, tenía facilidades adecuadas en Inglaterra para imprimir en español. Ungerer (p. 185) apunta la sugerencia de que Field y otros tenían compromisos que no les permitían dedicar dos años enteros a trabajar en esta producción. Boehmer (III, 155 f) supone que el coste de esta Biblia había sido sufragado por el Príncipe Christian I de Anhalt Bernberg. Fue dedicada al príncipe Mauricio de Nassau, aunque muy pocas copias contienen la dedicatoria. De las cuales, sólo dos tienen la original y el resto un facsimil impreso realizado por Usoz y Rio.

Una carta escrita desde Amsterdam el 7 de Noviembre de 1602 por el reformador holandés, Jan Arminius, fundador de la Iglesia Remonstrante, a Jan Uytenbogaert, un teólogo de Leyden, refiere la presentación de copias de esta Biblia al Príncipe Mauricio por el revisor y el impresor:

Veniunt ad vos Cyprianus de Valera & Jacobus Laurentius oblaturi D. Comiti & Ordinibus exemplaria nonnulla Bibliorum Hispanicorum, quae Dei beneficio ad finem perducta sunt.

Y, después refiriéndose a la disputa entre los dos, «sin duda por cuestión de maravedises», como dice Menéndez Pelayo (V, 195), continua,

Tu dabis speram quantum potes, ut Cyprianus in Angliam redeat ad suam uxorem insigni viatico instructus, ego hic quantum potui effeci. Meretur sane bonus ille vir ut hoc quod ipse restat brevis aevi quam minimo incommodo traducat <sup>36</sup>.

36 *Praestantium ac Eruditorum Virorum Epistolae* (Amsterdam 1660) 134.

No es completamente seguro que Cipriano volviera a Inglaterra, pero es muy probable. Entre los papeles de Wiffen hay copias realizadas por él sobre papel de calcar de dedicatorias de una copia del *Ecclesiasticus Graece ad exempla Romanum*, de I. Drusius, que sugiere con fuerza que volvió.

En la portada de este libro, el donante, Matthew Slade, rector inglés del Gymnasium de Amsterdam, escribió:

Spectatae pietatis et eruditionis seni, reverendo in Xto fratri D. Cypriano Valeriano amoris aeternum duraturi pignus, Amstel-damo Batavae in Angliam redenti hunc librum L.M.D.D. Matthaeus Siadus frh. f. prydaino-saxo ab Austroperotto Durovrigum anno MDCII ad XIII Kalend. Oct.

En el dorso del libro Valera había escrito:

Insigni pietate, eruditione & diversarum linguarum cognitione praestanti viro D. Mattheo Slado Anglo, fratri plurimum mihi observando perpetuae necessitudinis ergo, ut pote Christi conglutinatae, Cyprianus de Valera Hispalensis hac tertio Kal. Nov. an. 1602 Amstel-dami ubi excudendorum Hispanicorum Bibliorum gratia commorabatur scripsit.

Vale y Valera la Verdad  
Cypriano de Valera<sup>37</sup>

Sabemos que llegó hasta Middleburg, porque muy recientemente Alejandro Ramírez ha sacado a la luz el album de autógrafos que perteneció a Samuel Radermacher, un joven estudiante de teología. Contiene otra dedicatoria muy similar:

pio ac docto juveni Samueli Radermachero in signum ac tes-seram amicitiae hoc scripsit Cyprianus de Valera

Vale y Valera la Verdad  
Vera amicitia christi glutine est conglutinata  
Midelburgi 20. Novembris anno 1602<sup>38</sup>.

Una probable anotación en *Athenae Cantabrigenses* lo registra aún vivo en 1606. Otros sitúan su muerte en 1602, 1622, 1625<sup>39</sup>. Ninguno da referencias para estas afirmaciones.

37 Los papeles de Wiffen guardados en el Wadham College añaden: The book containing this inscription was preserved in the Saville Library until 1861; when the book bought from it for 16' in Wiffen's hand.

38 Alejandro Ramírez, 'Un testimonio inédito de Cipriano de Valera', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* XXX (1968) 145-46; Leyden University Library, Bib. Pub. Lat. Codex Misc. 2185.

39 Cooper & Cooper. *Athenae Cantabrigenses* (Cambridge 1913) III, 120; Linnhoff, *Spanische Protestanten und England* (Emsdetten 1934) 42, etc.

Se ha visto que los escritos de Cipriano de Valera consisten sobre todo en traducciones, adaptaciones y revisiones de la obra de otros. No hay ninguno totalmente original. Sin embargo, la vida y las publicaciones de este español representaron su papel en la historia de la segunda fase de la Reforma. Tenemos un español viviendo en Londres que intentó asegurar una provisión de literatura evangélica para sus compatriotas en su país y en el exilio en Europa y apoyar la causa de la Reforma editando publicaciones útiles para la controversia y que vivió una vida útil en su país de adopción <sup>40</sup>.

A. GORDON KINDER  
Departamento de Estudios  
Españoles y Portugueses  
Universidad de Manchester  
Gran Bretaña

<sup>40</sup> Esto quiere ser simplemente como una breve primicia de un extenso estudio de la vida y obras de Valera y otros reformadores españoles realizado bajo la guía del Profesor F. W. Pierce de la Universidad de Sheffield, donde fue presentado como tesis para Ph. D. en 1971.